

Legalni okvir za kreiranje sigurne obrazovne okoline.
The legal framework to create a safe educational environment

U mnogim zemljama od učenika se zahtjeva obavezan boravak u školi. Stabilna školska okolina omogućava sigurni okoliš za učenje.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

Nasilje, kao i sigurnosti u školi, potiču diskusiju o ustavnim pravima, pravednom tretmanu, odgovornosti, privatnosti te evidenciji, disciplini.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Škola proaktivno razvija jasne i konzistentne strategije za promociju sigurnog obrazovnog okoliša te bi trebala publicirati, implementirati i podržavati ove sigurnosne strategije.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

Škole imaju dužnost omogućiti umjereni nadzor učenika i održavanje sigurnosti u prostorijama škole. Ukoliko ove mjere jesu primjerene, rizici nasilja kao i njegovih učinaka izvan nastave bit će reducirani.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

Školsko vodstvo, učitelji te školski odbor imaju potencijalnu odgovornost za odštete u slučaju učenika ozlijeđenih od strane drugih učenika i pojedinaca koji nisu u statusu učenika.

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

Ovo se događa pogotovo u slučajevima kada propuste nadzirati određeni dio škole gdje se nasilje već prije toga dogodilo, kada propuste upozoriti učenike na opasnost, ili kada propuste držati se sigurnosnog plana.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Škole moraju osigurati da učenici i studenti osnovnih i srednjih škola, kao i njihovi roditelji, budu dobro informirani o školskom kodeksu ponašanja te sigurnosnom planu.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

Škole mogu zahtjevati od učenika i roditelja da prilikom upisa u školu potpišu formular u kojem izjavljuju da su pročitali školski kodeks ponašanja.

As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Opravdanost

Namjera školskih postupaka i metoda trebale bi biti legitimne i opravdane. Planovi i strategije školske sigurnosti i sprečavanja nasilja moraju zadovoljavati ove uvjete.

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Od škola se zahtjeva da pokažu onoliki stupanj brige i nadzora koji bi umjereno oprezan roditelj i sam pokazao u istim okolnostima.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

Školsko vodstvo treba omogućiti dobar balans između pristupa obrazovanju, autonomije i privatnosti, sa potrebom da školski okoliš učini sigurnim te da održi red i kontrolu.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Problemi privatnosti

Škole su odgovorne za održavanje znatne evidencije (uključujući učenikove školske ocjene, zdravstvene kartone, ocjene ponašanja, kaznene izvještaje, obrazovne ocjene) te bi trebale na razborit način brinuti o tajnosti podataka.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Probleme privatnosti treba uzimati u obzir pri savjetovanju unutar škole te između škola, društvenih i zdravstvenih organizacija, te pravosudnih institucija.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Škole mogu otkriti informacije učiteljima koji imaju legitiman interes za ponašanje učenika.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Davanje informacija o učeniku drugoj školi ili agenciji stvar je delikatne prirode.

Općenito, škola koja otkrije obrazovne podatke drugoj školi pritom mora obavijestiti roditelje ili učenika.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

Zakon općenito zabranjuje davanje pristupa školskim podacima pojedincima ili organizacijama, koji nisu povezane sa školom, bez pismenog pristanka roditelja, s iznimkom slučajeva posjedovanja droga ili oružja u prostorijama škole, te ponašanja koje uključuje uništavanje školskog vlasništva ili napada na druge studente te školsko osoblje.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

Davanje informacija o nepoštivanju učitelja ili osoblja, nasilnom ponašanju, ponašanju ili ocjenama općenito, osobnim interesima, izvannastavnim aktivnostima, ili o srodnim pozadinskim aspektima studenta, nužno podrazumijeva obavijest roditeljima te njihov pristanak, i to prije nego se informacija preda trećoj strani. The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student's parents before the information can be released to a third party.

Škole mogu koristiti standardan set sigurnosnih mjera ukoliko metode jesu opravdane. Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Održavanje školske sigurnost može uključivati:

- metalne detektore
- kamere
- odredbe o odijevanju
- pretrage i zaplijene.

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Prijetnje nasiljem mogu uključivati različite oblike, uključujući:

- direktne prijetnje
- indirektne prijetnje
- prikrivene prijetnje
- uvjetne prijetnje.

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

Pravo slobodnog izražavanja učenika može biti ograničeno kada se kosi s pravima drugih, ili kada onemogućava nastavu ili uzrokuje nered.

Students' speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Pretraga mora biti opravdana početnim okolnostima, provedena razmjerno okolnostima, te ne smije povrijediti prava učenika više nego nužno potrebno za održavanje reda u školi.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

Školsko osoblje smije pretražiti učenika u slučaju opravdane sumnje. Profesori i osoblje moraju paziti za zabilježe svoja početna zapažanja, izvore informacija, te da istraže dokaze te potvrde osnovanost informacija dobivenih od strane drugih osoba koje navode na potrebu za pretragom.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

Ormarići su školsko vlasništvo i pretrage ormarića su dopuštene u svrhu održavanja reda, no pretraga ormarića ne smije uključivati učenikove privatne predmete unutar ormarića, izuzev slučaja da učenik da dopuštenje te da dopuštenje nije dato pod prisilom.

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

Pretraga koja uključuje svlačenje predstavlja ozbiljno narušavanje privatnosti.

Škole moraju učeniku detaljno objasniti pretragu u okviru prethodno postojeće strategije.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

La fouille corporelle peut présenter un caractère raisonnable quand l'objet se trouve dans un autre lieu, lorsqu'il Može biti opravdano da, kada se predmet ne može naći na drugim mjestima te kada postoji opravdana sumnja da učenik posjeduje predmet, postoji te da se provodi strategija koja omogućava pretragu koja uključuje svlačenje.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Pretrage pomoću metalnih detektora predstavljaju dopuštene sigurnosne mjere kada postoji školska strategija koja omogućava takve pretrage te kada postoje obavijesti (npr. postavljeni znakovi) da će takva pretraga biti izvršena u datoj školi.

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

Upotreba metode koje uključuju pretraživanje metalnim detektorima, u svrhu pronalaženja metalnih predmeta, mora biti regulirana u prethodno uspostavljenim procedurama, te zahtjeva postojanje opravdane sumnje.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Fotografiranje javnih površina kao što su autobusi, hodnici, učionice i menze jest dopušteno.

Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

Upotreba kamera uobičajeno nije prihvatljiva u prostorijama u kojima učenik očekuje postojanje privatnosti. Kamere postavljene u muškim i ženskim svlačionicama nisu dopuštene kada učenici opravdano očekuju privatnost te kada se problem može riješiti na drugačiji način.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Pravila moraju biti u dovoljnoj mjeri utemeljena u obrazovnoj misiji škole, te provedena u sigurnom obrazovnom okolišu.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Istražne aktivnosti i policijske pretrage unutar škole moraju biti objektivno osnovane u okolnostima, te utemeljene na nezavisnoj procjeni specifičnih i utvrdivih podataka o toj situaciji.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Škole imaju odgovornost osigurati sigurnost učitelja i učenika te obavezu pokrenuti akciju u slučajevima nedisciplinirane mladeži koja predstavlja potencijalnu prijetnju sigurnosti druge djece.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Škole imaju slobodu odrediti i utvrditi disciplinske mjere te mogu disciplinski pristupiti prijetnjama nasilja od strane učenika, kao i suspendirati ili isključiti učenike zbog kršenja školskih pravila, pod uvjetom da se pritom poštuju fundamentalna prava kao što su pravedni tretman, ravnopravnost, sloboda izražavanja, sloboda od diskriminacije na temelju rase, religije, roda, invaliditeta, ili nacionalnosti.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Disciplinske mjere u nadležnosti škole uključuju detenciju, izolaciju, programe alternativnog odgoja, zabrana sudjelovanja u školskim aktivnostima, ukor, suspenziju i isključenje.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Protiv učenika se mogu poduzeti mjere zbog ponašanja unutar i izvan škole, ukoliko škola može dokazati da je ponašanje učenika imalo direktne i neposredne posljedice na školsku disciplinu i/ili sigurnost učenika i osoblja.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Razlozi za suspenziju ili isključenje učenika su:

- pronađeno oružje i drugi opasni predmeti na području škole,
- prijetnje nasiljem, te napadi koji ne uključuju korištenje oružja.

Reasons for suspension or expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,
- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Ukoliko se učenika želi suspendirati na određeni vremenski period, ili izbaciti iz škole, moraju se slijediti određeni proceduralni preduvjeti. Općenito, isključenje je opravdano samo u slučajevima opetovanih ili ekstremnih prekršaja, napada na druge učenike ili učitelje, uzimanje droge, i upotrebe ili posjedovanja oružja.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Proceduralna zaštita uključuje:

- obavijest učeniku i roditeljima
- pošteno i nepristrano saslušanje
- pravni savjet
- dovoljni period vremena za pripremu
- mogućnost za pregledavanje dokaza
- mogućnost da se ispita svjedoke ili nazoči svjedočenju
- zapis rasprave
- presuda utemeljena na čvrstim dokazima.

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

Općenito, obavijest i saslušanje moraju prethoditi udaljavanju učenika iz škole, izuzev u slučaju kada učenik predstavlja neposrednu prijetnju sebi ili sigurnosti drugih te u slučajevima ponašanja koje ozbiljno narušava akademsku atmosferu unutar škole, ugrožava druge učenike, učitelje ili osoblje, ili slučaju uništavanja imovine. Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

U hitnim situacijama moguće je koristiti dvostepeni pristup:

Prvo, bez odlaganja izreći privremenu suspenziju ili isključenje;

Drugo, sprovesti trajno isključenje nakon pravovremene obavijesti te saslušanja obavljenog prvom mogućom prilikom.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

ZAKLJUČAK

Školske strategije trebaju biti usmjerene osviještavanju osjećaja poštovanja djece prema zakonu te prema dostojanstvu te integritetu svih članova školske zajednice.

Istinska pravda ne vrti se toliko oko pokušaja kažnjavanja i odmazde već oko nastojanja da se obnovi siguran i miran obrazovni okoliš.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.